

ЛИТЕРАТУРА

1. Сараева Л.П. Феномен музыкального фольклора (философско-культурологические аспекты // Научный результат. – 2016. – № 1(7). – URL:<http://trhumanities.ru/journal/annotation/223/> (дата обращения: 15.03.2023).
2. Newsletter / Published by Nordic institute of Folklore. Turku. 1987. № 1. P. 8.

ACTUAL PROBLEMS OF FALCLORE RESEARCH

ZEKIEVA Petimat Masudovna

Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor
Associate Professor of the Department of Foreign Languages

JAMULAEVA Jamila Khamzatovna

Chechen State Pedagogical University,
Grozny, Russia

Folklore is an inexhaustible source of wisdom, traditions and cultural heritage passed down from generation to generation. The study of folklore allows us to immerse ourselves in the unique world of folk legends, customs, songs and fairy tales, revealing to us the richness and diversity of cultural heritage. In the modern world, one of the challenges is the preservation and promotion of folklore in the context of rapid technological development and globalization. It is very important not to forget about the value of folk traditions and to keep in touch with the roots of your culture, so as not to lose part of your identity. This article examines the relevance of folklore research, its impact on modern society and the preservation of cultural heritage. Various points of view on the meaning of folklore and its role in the formation of national identity are discussed. The results and discussion of topical problems of folklore are presented, as well as recommendations on the use of these data to popularize folk traditions. Finally, the importance of subsequent research in the field of folklore studies is emphasized.

Keywords: folklore, traditions, cultural heritage, folk customs, wisdom, research.

СОЦИАЛЬНАЯ АДРЕСАЦИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ В МИГРАЦИОННЫХ СЛУЖБАХ г. КРАСНОЯРСКА

ПОПОВА Яна Викторовна

кандидат филологических наук, доцент

ПАРШИНА Ульяна Владимировна

студент

ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»

г. Красноярск, Россия

Настоящая статья посвящена вопросу использования ясного языка как средства обеспечения доступности информации в текстах институциональной коммуникации. В статье приводятся обоснования необходимости адаптации текстов для реципиентов с миграционным опытом, проводится аналитический разбор неадаптированного текстового материала и его симплификация согласно методическим рекомендациям по составлению текстов на ясном языке.

Ключевые слова: ясный язык, социальная адресация, тексты институционального взаимодействия, проблема адаптации, симплификация.

Деспособность воспринимать важную текстовую информацию, ведет к дискриминации человека в обществе, приводит к огра-

ничению его самостоятельности и независимости в социуме. Данная проблема рассматривается в рамках создания инклюзивного обще-

ства – «общества, которое позволит всем детям и взрослым, независимо от пола, возраста, этнической принадлежности, способностей, наличия или отсутствия нарушений развития, участвовать в жизни общества и вносить в нее свой вклад» [5, с. 47].

В первую очередь, данный вопрос остро стоит перед мигрантами, людьми, зачастую плохо владеющими русским языком, так как при создании текстов институционального взаимодействия, например, объявлений, информационных стендов и сайтов государственных ведомств и организаций, как правило, не учитывается уровень владения языком тех, для кого эти тексты наиболее актуальны. Напротив, подобные тексты отличаются использованием таких языковых характеристик, которые осложняют восприятие и понимание текстового содержания, нарушают право равного доступа к информации для различных категорий населения. Непрерывное развитие общества, расширение его международных и межгосударственных связей, инфраструктуры диктует необходимость адаптации существующих и созданию актуальных содержательно доступных текстов на ясном языке, учитывающих специфику новой целевой аудитории.

Понятие ясного языка и простого языка уже достаточно прочно устоялось в Великобритании, США, Германии, Австрии и других англо- и немецкоязычных странах, однако сама проблема не является основательно разработанной до сих пор. Так, в немецком языке используется дуальное сопоставление понятий – *leichte Sprache* (облегченный немецкий язык или в соответствии с русским – ясный язык) и *einfache Sprache* (упрощенный немецкий язык или в соответствии с русским – простой язык). Сама концепция ясного языка зародилась в Германии в начале 2010-х гг. [9].

В РФ четкое определение понятия «ясный язык» пока не сформулировано, однако, можно опираться на русскоязычное определение, предложенное исследователями данной проблематики в Республике Беларусь. ЯЯ трактуется как «язык, доступный людям, испытывающим трудности в чтении и (или) понимании текста, предполагающий, как правило, использование упрощенной струк-

туры высказываний, наиболее часто встречающихся общеупотребительных слов без специальной лексики, иностранных заимствований и слов в переносном значении, а также специальных приемов (расположение текста на странице, размер и иные особенности шрифта и др.)» [8]. На сегодняшний день данное определение является наиболее полным в изложении на русском языке.

Процесс коммуникации с помощью письменных текстов особенно актуален в аспекте институционального взаимодействия. Под институциональным общением мы понимаем статусно-ролевое взаимодействие граждан общества и социального института, которые выступает как адресат передаваемой информации [2]. Л.С. Бейлинсон, отмечает, что общение между адресантом и адресатом обуславливается определенными установленными нормами и порядками, при несоблюдении которых нарушается налаженная цепочка взаимодействия между участниками взаимодействия – института или получателя сообщения [2]. Тем не менее, несмотря на то что тексты институционального взаимодействия должны быть доступны для понимания любому их реципиенту, они обладают такими языковыми особенностями, как термины, специализированная лексика, императивные структуры разной степени императивности, неравномерная плотность информации, сокращения, аббревиатуры, канцеляризмы, повышенная номинативность и др. [1]. Данные языковые особенности представляют собой определенные трудности для восприятия текстов институционального взаимодействия определенными категориями населения.

На сегодняшний день технология и методы создания адаптированных (симплифицированных) текстов, доступных для восприятия всем категориям населения, в том числе и мигрантам, наиболее широко используется в рамках создания текстов на ЯЯ в таких странах как Германия (*leichte Sprache*) и других европейских странах.

Адаптация текстов институционального взаимодействия на русском языке с целью интеграции восприятия прагматики основывается на Методических рекомендациях в рамках проекта «Ясный язык», реализуемого

«Белорусской ассоциацией помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам» в партнерстве с негосударственной инициативой «Группа по оказанию помощи пострадавшим от радиации белорусским детям при Евангельской общине Берлин-Кепеник», Обществом поддержки людей с умственными ограничениями в Чешской Республике [8].

В методических рекомендациях правила структурно классифицированы:

- требования к словам (избегание длинных и сложных для понимания слов, использование часто употребляемых слов, избегание частицы «не» и т. д.);
- требования к числовой информации (использование арабских цифр, избегание указания больших чисел и процентов и т. д.);
- требования к предложениям (использование коротких предложений – разделение длинных на несколько коротких, написание каждого предложения с новой строки, использование предложений с одним подлежащим и т. д.);
- требования к графикам и таблицам (использование простого оформления с разъяснением обозначений);
- требования к теме, заголовку текста и его содержанию (выделение заголовка и важной в нем информации);
- требования к объему текста, его размещению и формату страниц (текст разделен на небольшие части по смыслу, просто оформлен и т. д.);
- требования к шрифтам и начертаниям (использование стандартных шрифтов с простым начертанием, использование одного вида шрифта и т. д.);
- требования к графическим изображениям (использование лицензированных и понятных изображений, протестированных экспертами-оценщиками и т. д.);
- требования к созданию веб-сайтов на «ясном языке» [8].

Стоит отметить, что требования, представленные в методических рекомендациях, не всегда могут быть выполнены строго согласно каждому правилу адаптации в силу сложности содержания представленной информации того или иного текста. Кроме того, во многих текстах присутствуют ссылки

на законы, ссылки на приказы и другие государственно важные документы.

В рамках настоящего исследования приводятся результаты анализа 5 текстов, входящих в общий корпус собранного эмпирического материала.

Так, 5 информационных русскоязычных текстов, размещенных на информационных стендах в Управлениях по вопросам миграции ГУ МВД России по Красноярскому краю, были, в первую очередь, проанализированы на предмет соблюдения правил ЯЯ.

Для оценки сложности текстов была использована электронная платформа *plainrussian*. Платформа функционирует на основе проверки текстов на удобочитаемость с помощью количественного анализа, который учитывает количество предложений, лексем в предложении, слогов и других параметров, которые позволят сделать первичный анализ сложности текста. Основываясь на выходных данных проверки текстов, тексты и определенные фрагменты маркируются как сложные для понимания и отмечены индексами от 22 до 29.9, что соответствует параметрам «сложные» или «очень сложные». Согласно результатам проверки, реципиентами подобных текстов могут являться люди с высшим образованием, люди, имеющие второе высшее образование или научную степень. При этом все проанализированные тексты представляют собой лишь информационные сообщения, размещенные специальными службами для мигрантов.

Рассмотрим подробнее на примере одного из текстов на рисунке 1. Согласно платформе *plainrussian*, приведенный текст имеет индекс читабельности 20.35 и обозначается маркировкой «очень сложно читать». Данный текст имеет аудиторию «Аспирантура, второе высшее образование, PhD» (Простым языком // Оценка читабельности текста. 2014. – URL:<https://readability.io/> (дата обращения: 25.11.2022).

В приведенном тексте нарушены следующие требования:

- избегание длинных и/или сложных для понимания слов, например посредством, подразделение, аннулируется и др.;
- использование по возможности активного залога вместо пассивного (например, путем личного обращения вместо «самостоятельно»);

- использование прямой формы обращения (например, заявитель в обязательном порядке информируется вместо «вам сообщат»);
- использование коротких предложений (каждое предложение содержит в среднем более 20 слов);
- содержание одной мысли в каждом новом предложении – в тексте используются сложноподчиненные и сложносочиненные предложения с однородными членами и обилием союзов и предлогов (например, «Максимальный срок ожидания в очереди при подаче документов на получение государственной услуги и

при получении результата предоставления государственной услуги - 15 минут»);

- разделение предложений, которые занимают несколько строк в том месте, где можно сделать паузу при прочтении вслух и др.;

– размещение минимального количество текста на одной странице (на странице размещено 10 предложений, средняя длина которых составляет 21 слово на предложение);

- требования к заголовку текста (в тексте заголовка содержится более одной мысли и отсутствует выделение наиболее важной информации).

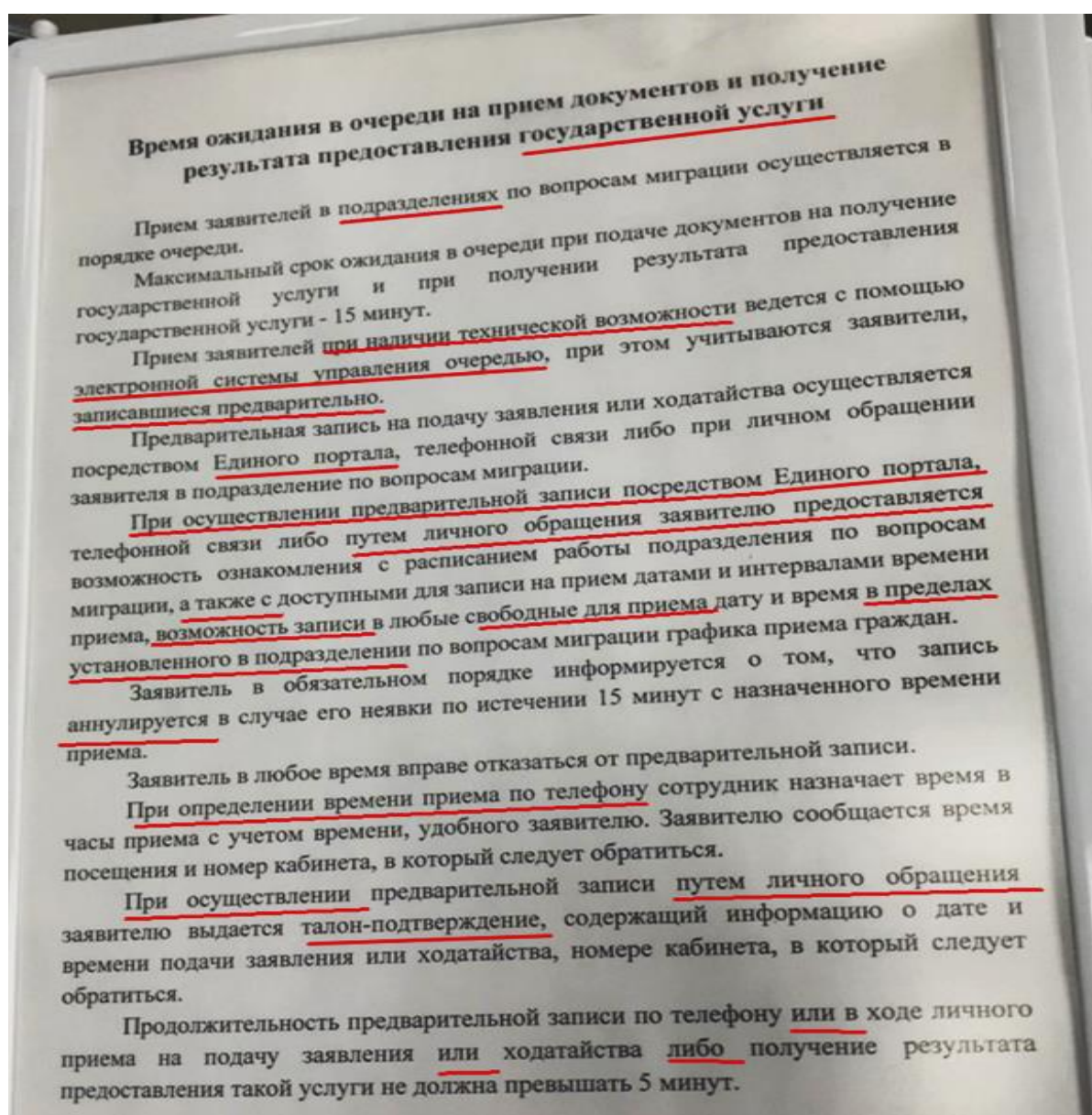


Рисунок 1. Время ожидания в очереди на прием документов и получение результата предоставления государственной услуги

В рамках работы мы попытались адаптировать проанализированные тексты с учетом правил ЯЯ на рисунке 2.

Прием и получение документов. Время ожидания в очереди.

Есть очередь.

Время ожидания в очереди 15 минут.

Прием происходит через специальную электронную систему.

Система управляет очередью.

Запись предварительная.

Предварительная запись делается на Едином портале.

Единый портал – Портал государственных услуг Российской Федерации.

Это информационная система Российской Федерации.

Вы можете записаться с помощью телефона.

Вы можете записаться в отделении службы.

При предварительной записи Вы узнаете расписание работы отделений.

Вы можете выбрать удобное время и дату.

Вы выбираете дату и время приема по расписанию работы отделения.

Если Вы не пришли в дату приема, Ваша запись отменяется.

Если Вы опоздали на 15 минут, Ваша запись отменяется.

Вы можете отменить предварительную запись в любое время.

Если Вы записываетесь по телефону, сотрудник спрашивает удобное для Вас время.

Сотрудник сообщает Вам время, дату и номер кабинета, в который Вам нужно идти.

Если Вы записываетесь в отделении службы самостоятельно,

Вам выдается талон-подтверждение.

Талон-подтверждение – это бумага с информацией о дате, времени подачи Вашего заявления или ходатайства и номере кабинета, в который Вам нужно идти.

Продолжительность предварительной записи по телефону не должна превышать 5 минут.

Продолжительность предварительной записи в отделении службы не должна превышать 5 минут.

Рисунок 2. Симплифицированный текст

В симплифицированном тексте на рисунке 2 также присутствует терминологическая лексика, но представлена согласно правилам ЯЯ, с дефиницией или пояснением непосредственно в самом тексте. Также не используются менее сложные лексемы (в которых отсутствует многозначность), упрощена синтаксическая структура предложения – длинные предложения парцеллированы, текст структурирован на небольшие абзацы. Каждое новое предложение начинается с новой строки (за исключением пояснений к приведенным терминам), заголовок сформулирован кратко. Одним из правил, которое не

удалось соблюсти является избегание частицы «не».

Отметим, что платформы по определению удобочитаемости и оценке сложности текстов не учитывают их качественные показатели, поэтому мы попробовали самостоятельно оценить симплифицированный нами текст с целью выявления перспективы восприятия, загрузив уже упрощенный текст на платформу. Согласно платформе *plainrussian* адаптированный текст (рисунок 2) имеет индекс читабельности 10.71 (сокращение более, чем на 9 пунктов по сравнению с исходным текстом) и обозначается маркировкой «затруднительно

читать». Данный текст имеет аудиторию «10-11-й класс (возраст примерно: 15-16 лет)» (<https://readability.io>).

Проанализировав теоретические отечественные и зарубежные источники, оценив полученные результаты практического исследования, мы пришли к следующему выводу: размещенные в миграционных службах города Красноярск тексты являются сложными для

восприятия людьми с миграционным опытом и нуждаются в упрощении. Смысловое восприятие письменных текстов затруднено за счет нарушения большого количества правил симплификации текстов. В связи с обнаруженной проблемой требуется автоматизация анализа текста количественным и качественным методом с помощью создания специализированного сервиса.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеева И.С.* Профессиональное обучение переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – С. 176-181.
2. *Бейлинсон Л.С.* Функции институционального дискурса // Вестник ИГЛУ. – 2009. – С. 142-147.
3. *Бурмакина Н.Г., Куликова Л.В., Попова Я.В., Артемьева А.И.* Формат текста как инклюзивная практика современного социума // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия: Язык и литература. – 2022. – Т. 19. – Вып. 3. – С. 607-626.
4. *Ван Дейк Т.А., Кинч В.* Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23. – С. 153-211.
5. *Митчелл Д.* Эффективные педагогические технологии специального и инклюзивного образования // Использование научно обоснованных стратегий обучения в инклюзивном образовательном пространстве: Главы из книги: пер. Аникеев И.С., Борисова Н.В. – М.: Перспектива, 2011. – 139 с.
6. *Нечаева Н.В., Каирова Э.М., Борщевский И.С.* Ясный и простой языки как средство обеспечения доступности сайтов организаций // Экстрабилити как феномен инклюзивной культуры. Формирование инклюзивной культуры в цифровом пространстве: сб. статей III международной научно-практической конференции. – Екатеринбург: ИД «Ажур», 2021. – С. 105-114.
7. *Первухина С.В.* Характеристики адаптированного юридического текста // Язык и культура. – 2015. – Вып. 1(29). – С. 31-37.
8. «Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания. Метод. рекомендации / под ред. Е.Г. Титовой. – Минск, 2018. – 42 с.
9. *Handbook of Easy Languages in Europe // Easy – Plain – Accessible Vol. 8 / ed. by Lindholm C., Vanhatalo U.* Berlin: Frank & Timme GmbH, 2021. 660 p.

SOCIAL ADDRESSING OF INFORMATION TEXTS IN MIGRATION SERVICES OF KRASNOYARSK CITY

POPOVA Yana Viktorovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

PARSHINA Ulyana Vladimirovna

Student

Siberian Federal University

Krasnorsk, Russia

This article is devoted to the issue of using easy language as a means of ensuring the availability of text information within the framework of information texts of institutional communication. The article provides justifications for the need to adapt texts for recipients with migration experience, analyses unadapted text material and simplifies it according to the methodological recommendations for composing texts in easy language.

Keywords: clear language, social addressing, institutional communication, problem of adaptation texts, simplification.